



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят первая сессия

Официальные отчеты

109-е пленарное заседание

Понедельник, 17 сентября 2007 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Председатель: г-жа Аль Халифа (Бахрейн)

Заседание открывается в 10 ч. 40 м.

Дань памяти премьер-министра Сент-Люсии Его Превосходительства сэра Джона Комптона

Председатель (*говорит по-английски*): Прежде чем приступить к рассмотрению пункта нашей повестки дня, я должна с прискорбием воздать дань памяти покойного премьер-министра Сент-Люсии Его Превосходительства сэра Джона Комптона, скончавшегося в пятницу, 7 сентября 2007 года.

От имени Генеральной Ассамблеи я прошу представителя Сент-Люсии передать наши соболезнования правительству и народу Сент-Люсии, а также скорбящей семье Его Превосходительства сэра Джона Комптона.

Я прошу делегатов встать и почтить минуту молчания память Его Превосходительства сэра Джона Комптона.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Филиппин, который выступит от имени Группы азиатских государств.

Г-н Дейвид (Филиппины) (*говорит по-английски*): Сегодня мы скорбим в связи с кончиной вы-

дающегося лидера — премьер-министра Сент-Люсии Джона Джорджа Мелвина Комптона, — которая является тяжелой утратой не только для правительства Сент-Люсии, но и для народа, служению которому он посвятил всю свою деятельность.

Поскольку сэр Джон Комптон руководил Сент-Люсией более четверти века, его политическая жизнь была наивысшим проявлением приверженности, решимости и верности своей стране и своему народу, терпения и настойчивости в сложные времена, а также триумфа над, казалось бы, непреодолимыми проблемами и вызовами. Его политика и его видение привели к тому, что Сент-Люсия вступила в новую эпоху развития. Противостояние колониализму, отказ от социального расслоения, борьба за интересы рабочего класса и становление сильной рыночной экономики — таковы вехи руководства сэра Джона.

Его неординарная личность была хорошо известна не только в Сент-Люсии, но и за ее пределами. Он был одним из самых активных сторонников интеграции карибских государств, а также инициатором создания Общего рынка восточнокарибских государств, явившегося предшественником Организации восточнокарибских государств. Он оставил неизгладимый след в Сент-Люсии, который не может волна прибоя.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



Но сегодня, когда мы скорбим в связи с кончиной сэра Джона, мы воздаем должное также правительству и народу Сент-Люсии за то, что они упорно и решительно закрепляют оставленное им наследие и успехи, достигнутые в период правления сэра Джона. От имени Группы азиатских государств я выражаю самые искренние соболезнования правительству и народу Сент-Люсии и желаю им утешения в скорби, а также надежду на новую жизнь сэра Джона в потустороннем мире. Он достоин бессмертия.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Черногории, который выступит от имени Группы восточноевропейских государств.

Г-н Калуджерович (Черногория) (*говорит по-английски*): От имени Группы восточноевропейских государств я с чувством скорби воздаю дань памяти выдающегося человека, который скончался 7 сентября 2007 года, — премьер-министра Сент-Люсии сэра Джона Комптона.

Сэр Джон — выдающийся лидер Сент-Люсии на протяжении более сорока лет — мудро и благоразумно осуществлял перемены в политической, экономической и социальной жизни своей страны по целому ряду направлений. Сэр Джон был привержен повышению уровня жизни своих соотечественников; это был человек огромной энергии и приверженности своей стране. Он боролся за получение своей страной независимости, чего удалось добиться в 1979 году, после чего Сент-Люсия стала членом Организации Объединенных Наций.

Однако сэр Джон, будучи отцом — основателем своей страны, был готов полностью принять нормы демократии. После того как он проиграл на выборах, он оставил пост премьера, но позднее несколько раз вновь занимал пост премьер-министра. В последний раз — в 2006 году — он в пятый раз стал премьер-министром в возрасте 80 лет.

Он был активным сторонником единства карибских государств. Особое значение имеет его роль в создании регионального общего рынка, который теперь известен как Карибское сообщество (КАРИКОМ), и Организации восточнокарибских государств. Сэр Джон также помогал в создании Карибского банка развития, Совета министров ассоциированных государств Вест-Индии и Общего рынка восточнокарибских государств. Все это за-

ставляет нас помнить и уважать его приверженность многосторонности — особенно региональному сотрудничеству и интеграции.

Сэр Джон Комптон останется в нашей памяти как человек мудрый и приверженный служению своей стране и Карибскому региону, как один из самых выдающихся руководителей современности. Его кончина стала большим ударом для всех нас, и от имени Группы восточноевропейских государств я хотел бы передать наши соболезнования правительству и народу Сент-Люсии, а также его семье, друзьям и коллегам.

Председатель (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово представителю Парагвая, который выступит от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна.

Г-н Лойсага (Парагвай) (*говорит по-испански*): Для меня большая честь выступать перед Генеральной Ассамблеей от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна, чтобы воздать дань памяти Дistinguished Джона Комптона, который занимал пост премьер-министра Сент-Люсии в течение нескольких сроков полномочий.

Сэр Джон Комптон, карьера которого прошла и за пределами Сент-Люсии, начал свою общественную жизнь в 1953 году, когда, вернувшись в страну после изучения экономики в престижной Лондонской школе экономики, он стал членом Лейбористской партии. Его талант, его верность своим идеалам по оказанию поддержки неимущим сделали его весьма крупной политической фигурой не только в Сент-Люсии, но и во всем Карибском регионе.

Сэра Джона Комптона, который стал первым премьер-министром Сент-Люсии после обретения ею независимости в 1979 году, по праву будут помнить как отца нации, как человека, приложившего большие усилия для модернизации своей страны благодаря осуществлению социально-экономических реформ.

Сэр Джон Комптон был выдающимся политическим деятелем в Карибском бассейне, и его будут помнить за то, что он стал одним из лидеров и инициаторов региональной интеграции, приведшей к созданию Карибского сообщества и его институтов. Его смерть — потеря не только для Сент-Люсии и

Карибского бассейна в целом, но и для всех нас, членов этой региональной группы.

Группа государств Латинской Америки и Карибского бассейна присоединяется к выражению соболезнований народу и правительству братского карибского государства.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Швейцарии, который выступит от имени Группы западноевропейских и других государств.

Г-н Баум (Швейцария) (*говорит по-французски*): Я имею честь — и на меня возложен печальный долг — выступить сегодня в Генеральной Ассамблее от имени Группы западноевропейских и других государств, чтобы почтить память покойного премьер-министра Сент-Люсии Его Превосходительства сэра Джона Комптона, скончавшегося 7 сентября.

Сент-Люсия скорбит по кончине не только своего премьер-министра, но и своего отца-основателя. Сэр Джон Комптон изучал право в Соединенном Королевстве, он стал юристом и вскоре выбрал карьеру в политике, которая привела его на высшие государственные посты. Он пять раз возглавлял свою страну — первый раз в 1964 году, еще при Британской администрации, и затем в 1979 году в качестве премьер-министра уже независимого государства. Сент-Люсия обязана ему своим существованием и развитием. На протяжении более пяти десятилетий он вносил вклад в развитие инфраструктуры своей страны, сделав ее современной. Всю свою жизнь он был горячим сторонником Карибской региональной интеграции.

Позвольте мне, от имени Группы западноевропейских и других государств, выразить наши самые искренние соболезнования властям и народу Сент-Люсии. В это сложное для них время наши мысли с семьей и близкими покойного премьер-министра.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Соединенных Штатов Америки, страны пребывания.

Г-н Уоллас (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): От имени Соединенных Штатов я хотел бы выразить наши самые искренние соболезнования в связи со смертью премьер-министра Сент-Люсии сэра Джона Комптона.

Сэр Джон привел свое карибское островное государство к независимости в 1970-е годы. Как на общественном посту, так и в личном качестве он внес большой вклад в развитие своей страны и всего Карибского региона. Соотечественники, жители Сент-Люсии, называли его «папаша Комптон», подчеркивая этим прозвищем его популярность и ту любовь, с которой они к нему относились.

Мы чтим память сэра Джона, скорбим о его кончине и выражаем наши соболезнования семье и соотечественникам покойного.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Сент-Люсии.

Г-жа Джозеф (Сент-Люсия) (*говорит по-английски*): Г-жа Председатель, я хотела бы выразить Вам горячую признательность правительства и народа Сент-Люсии в связи с этой возможностью почтить память нашего премьер-министра досточтимого сэра Джона Джорджа Мелвина Комптона, который скончался 7 сентября 2007 года. Я хотела бы также поблагодарить представителей государств-членов, которые столь красноречиво выступили сегодня, за их слова соболезнования, равно как ободрения в это крайне трудное время, когда народ Сент-Люсии скорбит в связи с кончиной премьер-министра. Сент-Люсию ободряют многочисленное выражения соболезнования и поддержки, полученные от международного сообщества в связи с кончиной сэра Джона Джорджа Мелвина Комптона.

Сэр Джон Комптон был одним из самых ярких политических лидеров в Карибском бассейне и крупной фигурой в политической жизни Сент-Люсии. Закончив колледж Святой Марии в Сент-Люсии, он отправился работать в Кюрасао на нефтеперерабатывающем заводе, как поступали в тот период многие жители Сент-Люсии. Позднее он эмигрировал в Соединенное Королевство в 1940-е годы, чтобы получить там высшее образование, и завершил изучение права и экономики в Университете Уэльса и в Лондонской школе экономики. Он получил звание адвоката в 1951 году.

В том же году сэр Джон Комптон вернулся в Сент-Люсию и включился в нарождающуюся борьбу с колониализмом в Карибском регионе, где полным ходом шел процесс самоопределения. К 1954 году он впервые стал членом Законодательного совета в качестве независимого кандидата, представляя производящий сахар избирательный округ

Майкуд-Деннери, и вошел в Исполнительный совет. В 1956 году он присоединился к первой массовой политической партии страны, Лейбористской партии Сент-Люсии.

В 1957 году сэр Джон Комптон лично противостоял сахарной аристократии от имени рабочих, которым отказали в праве на создание профсоюза. После нескольких недель интенсивных забастовок, которые охватили также банановую промышленность, владельцы фабрик все же сели за стол переговоров, и права профсоюза на коллективное представительство были, наконец, признаны. Впоследствии он был назначен министром труда и производства.

К 1964 году сэр Джон Комптон в качестве главы недавно сформированной Объединенной рабочей партии стал вторым главным министром труда Сент-Люсии. В 1967 году, когда страна перешла от колониального статуса к свободной государственной ассоциации с Великобританией, он был избран первым премьер-министром Сент-Люсии. По получении ею независимости в 1979 году сэр Джон Комптон стал первым премьер-министром в нашей стране. Выборы того года привели к непродолжительной смене правительства, и он вновь в качестве премьер-министра вернулся к власти в 1982 году и оставался на этом посту вплоть до 1996 года, когда он добровольно оставил его, намереваясь удалиться от активной политики. Через десять лет он вернулся, одержав эффектную победу на выборах, и вновь взял бразды правления в свои руки на посту премьер-министра страны. Более трех десятилетий премьер-министр Комптон отвечал за социально-экономическое преобразование Сент-Люсии, заложив тем самым основу для ее долговременного развития.

На всем протяжении своей карьеры премьер-министр Комптон оставался решительным сторонником интеграции стран Карибского бассейна и играл активную роль в делах Карибского сообщества. Он также сыграл конструктивную роль в создании Организации восточнокарибских государств в качестве механизма для интеграции самых небольших островных стран Восточнокарибского региона в период после получения ими независимости.

Сэр Джон Комптон был твердо привержен развитию народа Сент-Люсии и народов всего Карибского региона. Он всегда чувствовал себя одинаково

хорошо в обществе рядового гражданина Сент-Люсии, иными словами, человека с улицы, и в обществе руководителей международного уровня или членов королевских семей. Было обычным делом, когда он, с одной стороны, принимал участие в активных дебатах в парламенте или проводил дискуссии с находившимися с визитами главами государств, а затем, с другой стороны, — быстро садился в свой подержанный грузовик и направлялся на свою ферму, вглубь страны, для того, чтобы заняться своими банановыми деревьями, как и любой другой фермер.

Возможно, что именно скромность и его видение более широкой картины мира являются подлинным наследием сэра Джона Джорджа Мелвина Комптона. Поэтому его любимая поэма «Если» Редьярда Киплинга в своей последней строфе в значительной мере проливает свет на характер этого человека:

«Останься прост, беседа с царями,
Останься честен, говоря с толпой;
Будь прям и тверд с врагами и с друзьями,
Пусть все, в свой час, считаются с тобой;
Наполни смыслом каждое мгновенье,
Часов и дней неумолимый бег, —
Тогда весь мир ты примешь, как владенье,
Тогда, мой сын, ты будешь Человек!»

Действительно, Сент-Люсия потеряла в его лице самого уважаемого своего сына, а Карибское сообщество — одного из своих самых почитаемых глав правительств. Наследие, оставленное досточтимым сэром Джоном Джорджем Мелвином Комптоном, будет служить путеводной звездой для будущих поколений руководителей нашей страны и всего нашего региона.

Председатель (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Зимбабве, который выступит от имени Группы африканских государств.

Г-н Чидьяусику (Зимбабве) (*говорит по-английски*): От имени группы Африканских государств я хотел бы выразить глубокие соболезнования народу и правительству Сент-Люсии в связи с кончиной сэра Джона Комптона, премьер-министра Сент-Люсии.

Сэр Джон Комптон, выдающийся государственный деятель, который на протяжении долгих —

почти четырех — десятилетий, руководил своей страной, был идеалом и кумиром для населения Сент-Люсии и Карибского региона. Он был твердо привержен развитию народа Сент-Люсии и народов всего Карибского сообщества. Группа африканских государств хотела бы поддержать правительство и народ Сент-Люсии, а также семью сэра Джона Комптона в этот скорбный час. Я желаю, чтобы его душа обрела вечный покой.

Пункт 111 повестки дня (продолжение)

Вопрос о справедливом представительстве в Совете Безопасности и расширении его членского состава и связанные с этим вопросы

Доклад Рабочей группы открытого состава по вопросу о справедливом представительстве в Совете Безопасности и расширении его членского состава и по другим вопросам, касающимся Совета Безопасности (A/61/47)

Проект резолюции (A/61/L.69/Rev.1)

Председатель (говорит по-английски): Я хотела бы напомнить делегатам о том, что Генеральная Ассамблея провела совместные прения по пунктам 9 и 111 повестки дня на своих 72-м и 75-м пленарных заседаниях, состоявшихся соответственно 11 и 12 декабря 2006 года.

Доклад по этому пункту повестки дня Рабочей группы открытого состава по вопросу о справедливом представительстве в Совете Безопасности и по другим вопросам, связанным с Советом Безопасности, содержится в документе A/61/47, который был распространен в этом зале сегодня утром.

Я хотела бы обратить внимание государств-членов на ошибку, содержащуюся в подпункте (d) пункта 21 этого доклада. Меня также информировали о том, что во французском тексте были непреднамеренно опущены исправления, внесенные в подпункты (c) и (d) пункта 21. Эти два подпункта следует читать следующим образом:

«с) настоятельно призывает Рабочую группу продолжить в течение шестидесяти второй сессии ее усилия, направленные на достижение общего согласия государств-членов в рассмотрении всех вопросов, касающихся вопроса о справедливом представительстве в Совете Безопасности и расширении его член-

ского состава, и других вопросов, связанных с Советом Безопасности;

d) постановляет, что вопрос о справедливом представительстве в Совете Безопасности и расширении его членского состава и другие вопросы, связанные с Советом Безопасности, следует рассмотреть в ходе шестидесяти второй сессии Генеральной Ассамблеи, для того чтобы можно было сделать дальнейшие конкретные шаги, в том числе посредством межправительственных переговоров, проводимых на основе достигнутого до настоящего времени прогресса, в частности на шестидесяти первой сессии, а также на основе мнений и предложение, представленных государствами-членами».

Все эти исправления будут отражены в окончательном варианте проекта решения по докладу Рабочей группы.

В связи с этим пунктом Ассамблея рассмотрит проект решения, содержащийся в пункте 21 доклада Рабочей группы открытого состава, с внесенными в него устными поправками. На рассмотрении Ассамблеи находится также проект резолюции, опубликованный в качестве документа A/61/L.69/Rev.1.

Сейчас мы приступаем к рассмотрению проекта решения, содержащегося в пункте 21 доклада Рабочей группы открытого состава с внесенными в него устными поправками. Прежде чем предоставить слово ораторам с разъяснением мотивов голосования, я хотела бы напомнить делегатам, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Сейчас Ассамблея приступит к принятию решения по проекту решения, содержащемуся в пункте 21 доклада Рабочей группы открытого состава по вопросу о справедливом представительстве в Совете Безопасности и по другим вопросам, связанным с Советом Безопасности. Могу ли я считать, что Ассамблея решает принять этот проект резолюции с внесенными в него устными поправками?

Проект резолюции с внесенными в него устными поправками принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Теперь я предоставляю слово тем представителям, которые желают выступить с разъяснением своей позиции.

Г-н Кумало (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Позвольте мне, прежде всего, выразить Вам, г-жа Председатель, признательность за Ваше руководство проведением этой очень важной и основополагающей реформы Организации Объединенных Наций. Стиль Вашего руководства нашей работой в этой области и Ваша постоянная готовность консультироваться со всеми нами вызывают чувство глубокой благодарности не только у меня, но, я бы сказал, у всех делегаций, присутствующих в этом зале.

Мы также хотели бы воздать должное вашим координаторам, которые относятся к числу лучших среди нас работающих в Организации Объединенных Наций. Мы благодарны им за терпение, за их готовность сотрудничать с нами, за те материалы, которые они готовили для нас.

Я присоединюсь сегодня к консенсусу, но сделаю это без энтузиазма. Да, мы действительно прошли долгий путь, работая над проектом решения о справедливом представительстве в Совете Безопасности и расширении его членского состава и связанных с этим вопросах. Южная Африка и 27 других стран хотели, чтобы в проект решения было включено положение, основанное на правительственных переговорах, относительно необходимости добиться результатов. Однако мы удовлетворены тем, что проект решения учитывает некоторые из наших предложений и упоминает о важности достижения дальнейших конкретных результатов по мере того, как мы будем продолжать эту важную и основополагающую реформу Организации Объединенных Наций.

Мы также удовлетворены тем, что будут рассмотрены предложения, сделанные государствами-членами, поскольку эти предложения неизменно основаны на тех важных элементах, которые необходимо обсудить. Мы также удовлетворены тем, что, несмотря на сопротивление многих сторон, мы договорились о проведении межправительственных переговоров, как это уже стало практикой на этом форуме по многим другим вопросам.

С учетом вышеперечисленных обстоятельств, а именно, достигнутого нами прогресса, я хотел бы информировать Ассамблею о том, что на

данном этапе мы, авторы проекта резолюции A/61/L.69/Rev.1, не будем настаивать на этом вопросе.

Я также должен сказать, что Южная Африка и другие государства горды тем, что, несмотря на оказанное на всех нас беспрецедентное давление, включая пренебрежительные высказывания, которые редко можно услышать в ходе межправительственных переговоров, ряд малых государств Африки, Карибского региона и Тихоокеанского региона проявили твердость и непреклонность. Эти делегации, некоторые из которых даже сегодня утром присоединились к числу соавторов, проявили твердость, потому что мы считаем вопрос о реформе Совета Безопасности важным. Мы полны решимости заниматься им в ходе шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи до тех пор, пока все государства-члены не согласятся с тем, что это наилучший способ достижения прогресса.

Еще раз позвольте мне от имени многих делегаций-авторов проекта резолюции A/61/L.69/Rev.1 выразить Вам, г-жа Председатель, признательность за проделанную Вами работу. Мы знаем, что это последний день, когда мы видим Вас на председательском месте. Мы желаем Вам всего наилучшего и хотим, чтобы, покидая этот форум, Вы знали, что Вы действительно продвинули вперед этот вопрос. Мы намерены в ходе предстоящей сессии пойти еще дальше.

Г-н Такасу (Япония) (*говорит по-английски*): Я хотел бы выразить мою глубокую признательность Вам, г-жа Председатель, за ту руководящую роль, которую Вы играли на протяжении всей шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи, повышая темпы реформирования Совета Безопасности. Усилия, которые приложили с целью продвижения вперед пять координаторов и два посла под Вашим руководством, также заслуживают высокой оценки. Мы хотели бы, в особенности, отметить Ваши неустанные усилия, в результате которых был принят консенсусом доклад Рабочей группы открытого состава по вопросу о справедливом представительстве в Совете Безопасности и расширении его членского состава и связанных с этим вопросах (A/61/47). Без Вашей приверженности делу этого бы не произошло.

В ходе рассмотрения на прошлой неделе вопроса о Рабочей группе открытого состава мы стали

свидетелями возросшего интереса к реформе Совета Безопасности. При этом удалось еще более активизировать усилия по скорейшей реализации этой реформы, что является добрым предзнаменованием для будущей сессии Генеральной Ассамблеи.

Проблема реформирования Совета Безопасности обсуждалась в Генеральной Ассамблее на протяжении нескольких лет. Мы считаем, что сейчас налицо широкое согласие относительно того, как переходить к следующему этапу обсуждения, а именно, к межправительственным переговорам. Только что решено, что Рабочая группа открытого состава продолжит свою работу и что вопрос о реформе Совета Безопасности будет вновь рассматриваться на следующей сессии. Япония искренне надеется, что на межправительственных переговорах в ходе шестидесятой второй сессии Генеральной Ассамблеи будут достигнуты конкретные результаты.

Япония продолжает придерживаться своей основополагающей позиции по вопросу о реформе Совета Безопасности, которая предусматривает расширение обеих категорий членского состава, чтобы сделать Совет более представительным, эффективным и транспарентным, обладающим большей эффективностью и законностью.

С учетом этого наша делегация готова принимать активное и конструктивное участие в предстоящих межправительственных переговорах, применяя гибкий подход, направленный на достижение конкретных результатов в ходе следующей сессии Генеральной Ассамблеи. Я хотел бы призвать другие делегации участвовать в переговорах в том же духе, чтобы совместно мы могли справиться со сложной задачей по повышению эффективности Совета Безопасности.

Работа с Вами, г-жа Председатель, доставляла подлинную радость. Ваша приверженность делу и упорство, направленные на развитие процесса и поиски консенсуса, заслуживают всяческого признания. Я желаю Вам успехов на Вашем новом поприще.

Г-жа Виотти (Бразилия) (*говорит по-английски*): Бразилия приветствует принятие решения по вопросу о представительстве в Совете Безопасности и расширении его членского состава и связанных с этим вопросах. Мы рады тому, что это решение, принятое Генеральной Ассамблеей посредством консенсуса, отмечает, что следующим этапом

обсуждения этого важного вопроса будет процесс ориентированных на результат межправительственных переговоров, развитие предложений, внесенных государствами-членами, которые предусматривают расширение числа как постоянных, так и непостоянных членов. Это решение давно назрело.

Бразилия ожидает, что этот процесс позволит нам в ходе шестидесятой второй сессии Генеральной Ассамблеи завершить реформу Совета Безопасности. Вместе со всеми заинтересованными сторонами мы будем принимать активное и конструктивное участие в этом неотложном начинании. Мы предлагаем всем делегациям с таким же настроением подходить к предстоящим переговорам во имя достижения нашей общей цели.

Позвольте мне, г-жа Председатель, воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить Вам признательность за Ваши неустанные усилия по сохранению темпов урегулирования этого важного вопроса, что позволило нам перейти к следующему этапу обсуждений. Я желаю Вам всяческих успехов в Вашей будущей деятельности.

Г-н Сен (Индия) (*говорит по-английски*): Мы присоединяемся к другим делегациям и выражаем Вам нашу признательность за работу, которую Вы, г-жа Председатель, проделали в ходе шестидесятой первой сессии Генеральной Ассамблеи, сегодня, в последний день этой сессии, мы искренне желаем Вам успехов в Ваших грядущих начинаниях.

Мы присоединились к консенсусу относительно принятия проекта решения по вопросу о справедливом представительстве в Совете Безопасности и расширении его членского состава и связанных с этим вопросах, включая разъяснения, сделанные с трибуны касательно включения во французский вариант текста поправок, согласованных нами в пятницу вечером, и исправления типографской ошибки в словах «конкретные шаги», которые следует читать, как «конкретные результаты». Наш подход и подход тех, кто его разделял, был неизменно разумным, конструктивным и демократичным и основывался на пожеланиях большинства членов.

Поэтому мы с удовлетворением отмечаем, что в принятом нами в пятницу докладе наконец-то включены концепции, ориентированные на достижение конкретных результатов и проведение межправительственных переговоров на основе предло-

жений и позиций государств-членов. Поэтому мы присоединились к консенсусу.

В свою очередь, мы удовлетворены не только достигнутыми результатами, к которым мы стремились, но и тем, что благодаря этой работе мы стали частью весьма достойной во всех отношениях группы стран, которые обладают большим достоинством и мужеством. Они твердо полагали, что существуют недостатки, которые необходимо исправить, и справедливые требования, которые следует отстаивать. Проявление достоинства и мужества стали необходимыми перед лицом слухов, инсинуаций и даже запугиваний. На прошлой неделе мы стали свидетелями демонстрации силы, красноречия и страстности неподдельной искренности, которая является душой подлинного красноречия и придает силу каждому прозвучавшему слову. Мы стали свидетелями изменения направленности красноречивых высказываний.

Я хотел бы также выразить признательность устным переводчикам, результаты работы которых нечасто получают признание. Например, устные переводчики с английского языка в нескольких заявлениях на французском языке, с которыми на прошлой неделе выступили представители двух малых островных развивающихся государств, по достоинству оценили силу и динамику оригинального текста.

Это — наиболее важный момент для будущего. Ситуация изменится впоследствии, поскольку голоса тех, кто относится к числу развивающихся, малых и маргинализированных стран, не затихнут, а будут звучать и по-прежнему будоражить комфортное состояние тех, кто ратует за сохранение статус-кво. В этом заключается реальность: существуют два взгляда на деятельность Организации Объединенных Наций. Один из них состоит в том, что Организация Объединенных Наций должна реально, а не как это происходит в вымышленных художественных произведениях, практическими делами, а не устраивающими всех фразами реагировать на наши проблемы. Другой взгляд носит циничный характер и заключается в том, что ничего в Организации не меняется, а работа является бессмысленным ритуалом, причем Генеральная Ассамблея может покрыться плесенью и оказаться бесхребетной. Именно этот последний подход весьма устраивает наиболее могущественных. Те, кто заявляет развивающимся, наименее развитым и малым государствам о

том, что с ними не следует советоваться, наносят серьезный ущерб демократическому принципу многостороннего принятия решений. Даже несмотря на то, что некоторые из нас могут быть относительно неопытными, это все же лучше, чем принятие решений небольшой группой опытных и циничных государств-членов.

В этой связи мы выражаем единственное сожаление в связи с тем, что столь многим развивающимся, наименее развитым и малым островным развивающимся государствам потребовалось столь много усилий для того, чтобы добиться отражения в докладе важнейших для них концепций, и что ход дискуссии был искусственно прекращен, как будто это является обычной практикой. Речь идет не просто об арифметике, а о политике. В очередной раз не только предпринимается попытка игнорировать значительное число стран, но и сохраняется традиция предоставления слова маргинализированным странам, хотя их мнения на практике не учитываются. Государства, которые стремятся к сохранению статус-кво, надеются на то, что им не придется предпринимать никаких действий, и мир останется прежним. Но он изменился и изменится еще больше.

Один из наших коллег пообещал, что в пятницу он процитирует слова шейха Джалала ад-Дина аль-Руми, однако он этого не сделал. Поэтому я хотел бы привести эти слова. Руми говорил, что зеркало не может превратиться обратно в железо, а хлеб — в зерно. Мнения, о которых я говорю и которые прозвучали в Генеральной Ассамблее на прошлой неделе, известны давно и известно также, что их выражали могущественные державы: вместо того, чтобы стремиться к цели, которая способствует обеспечению общего благополучия и тем самым тому, что отвечает вашим интересам, старайтесь придерживаться того, что вам навязывается. И они совершенно безошибочно и успешно показали, что они более не готовы делать это.

В этой связи я не хотел бы начинать бесплодную полемику с приверженцами политики запугивания. Однако в заключение я хотел бы на более позитивной ноте напомнить им не о библейской истине, а об истине, которую проповедовал Бернард Шоу: относитесь к другим так, как вы хотели бы, чтобы другие относились к вам, поскольку их мерки могут быть другими.

Г-н Лакруа (Франция) (*говорит по-французски*): Прежде всего позвольте мне напомнить о том, что те исправления, которые зачитала Председатель, не были внесены в только что распространенный текст на французском языке (A/61/47). Пункт 21(с) текста, с которым мы полностью согласны, гласит, что целью нынешних усилий является достижение «общего согласия». В пункте 21(d) также включена цель, а именно цель о необходимости сделать дальнейшие «конкретные шаги», в том числе посредством межправительственных переговоров.

Г-жа Председатель, позвольте мне также поблагодарить Вас за приверженность и эффективность, продемонстрированные за время исполнения Вами функций Председателя. Реформа Совета Безопасности, которая имеет принципиальное значение для будущего Организации, является одним из сложнейших вопросов, в рассмотрении которого Вам удалось достичь значительного прогресса. Как следует из представленного сегодня на рассмотрение Ассамблеи доклада, в этом году, как никогда ранее, по данному вопросу была проделана весьма основательная работа. Мы должны продолжить ее и добиться того, чтобы она привела к новым энергичным усилиям, направленным на более конкретный учет Советом Безопасности политических и экономических реалий современного мира, а также на повышение уровня транспарентности в его работе. Вам удалось выполнить эту задачу, г-жа Председатель.

Мы с удовлетворением отмечаем тот факт, что достигнутое согласие открывает возможность для проведения межправительственных переговоров. Нам, естественно, хотелось бы, чтобы Генеральная Ассамблея проявила больше решимости и приняла решение сделать такие переговоры общедоступными, однако нам не следует умалять тот прогресс, который достигнут к настоящему времени. Франция придает большую важность принципу многосторонности, особенно в работе, проводимой в рамках Организации Объединенных Наций. Согласно Уставу на Совет Безопасности возлагается сложная задача по поддержанию международного мира и безопасности. Поэтому крайне важно, чтобы это решение было хорошо понято и безоговорочно выполнено.

В целях дальнейшего повышения легитимности его решений и эффективности его работы мы

выступаем за расширение Совета Безопасности в обеих категориях с Германией, Японией, Индией и Бразилией в качестве новых постоянных членов при обеспечении справедливого представительства стран Африки. Мы считаем, что переговоры по данному вопросу должны проводиться в духе доброй воли. Мы хотели бы сегодня вновь заявить о том, что Франция готова в любое время принять участие в таких переговорах, которые должны проводиться в духе открытости и требовательности, а также решимости к достижению конкретных результатов.

Г-н Акрам (Пакистан) (*говорит по-английски*): Г-жа Председатель, прежде всего я хотел бы поздравить Вас в связи с принятием доклада (A/61/47) на основе консенсуса и представлением рекомендаций по вопросу о реформе Совета Безопасности. В течение прошедшего года Вы руководили процессом консультаций и переговоров, стремясь к достижению общего согласия по данному вопросу, и выполняли эту задачу с присущей Вам энергией, энтузиазмом и искренностью.

Если мне не изменяет память, этот процесс открытых консультаций начался 20 сентября 2006 года в ходе обеда, который устраивали президент Пакистана и премьер-министр Италии и на который были приглашены все государства-члены, и мы предложили начать такой процесс консультаций и переговоров.

Доклад пяти координаторов, опубликованный 19 апреля, придал этому процессу дополнительную позитивную динамику, которая в прежние годы не наблюдалась. В этом докладе был сделан вывод о том, что единственным реальным вариантом является промежуточный подход. В докладе предлагаются четыре варианта промежуточной категории, которая включает места с продолжительным сроком полномочий и другие варианты, которые предусматривают переизбрание и ротацию. В докладе далее отмечается, что Генеральной Ассамблее следует выбрать такую формулу реформы Совета Безопасности, которая могла бы обеспечить максимально возможную политическую приемлемость для членов, в любом случае поддержку гораздо большего числа членов, чем необходимое большинство в Генеральной Ассамблее. Доклад пяти координаторов и последующий дополнительный доклад двух послов получили широкую поддержку в Ассамблее и рассматривались в качестве важных достижений.

Г-жа Председатель, мы всецело согласны с содержанием Вашего письма от 10 сентября в том, что нам надлежит оберегать и наращивать позитивные импульс и дух, порожденные шестьдесят первой сессией. В текущем году утверждению доклада и содержащихся в нем рекомендаций помешало выдвинутое некоторыми государствами в документе A/61/L.69 одностороннее предложение, цель которого заключалась в том, чтобы предписать процессу реформирования Совета Безопасности односторонние элементы и односторонние модели. К счастью, такой односторонний подход не получил особой поддержки, и мы рады, что дело не дошло до голосования. Однако из этой ситуации можно извлечь один урок: урок о том, что голосование по столь деликатному аспекту реформирования Совета Безопасности не является лучшим выходом из положения.

Пакистан и группа «Единство в интересах консенсуса» всегда выступали за достижение результатов путем переговоров. Консенсуса можно добиться только посредством переговоров; с помощью голосования консенсуса достичь невозможно. Однако переговоры должны вестись на основе уже проделанной работы, и в данном случае основой для консенсуса являются два доклада, прилагаемые к документу A/61/47, равно как только что принятые нами рекомендации.

Мы рады, что в содержащихся в пункте 21 выводах совершенно четко говорится, что в ходе шестьдесят второй сессии необходимо прилагать усилия по достижению общей договоренности — и я повторяю, «общей договоренности» — между государствами-членами при рассмотрении всех — я повторяю, «всех» — вопросов, относящихся к реформе Совета Безопасности. И в том же выводе говорится, что дальнейших конкретных результатов следует добиваться, основываясь на прогрессе, достигнутом до сих пор, особенно в период шестьдесят первой сессии. Этот прогресс отражен в двух докладах.

Нам нужно переходить к следующему этапу. Нам нужно договориться относительно складывающегося консенсуса, ориентируясь при этом на согласованные в ходе переговоров итоги, отраженные в двух докладах, прилагаемых к докладу Рабочей группы.

В заключение позвольте мне сказать, что в истории было множество случаев, когда соискатели привилегий утверждали, что стремятся не превознести Цезаря, а похоронить его. Однако их истинные планы заключались в том, чтобы добиться привилегий и власти именно для себя.

Г-н Матуссек (Германия) (*говорит по-английски*): Мне хотелось бы выразить Вам, г-жа Председатель, свои благодарности и признательность за ту целеустремленность, мужество и мудрость, с которыми Вы руководили нами на протяжении 12 месяцев, чтобы привести нас к сегодняшнему результату. Сделано многое. Благодаря прекрасной работе координаторов нам удалось значительно продвинуться вперед. Иногда приходилось идти на мучительные компромиссы, однако в конечном итоге мы подчинились Вашему, г-жа Председатель, руководству, соглашаясь с тем, что казалось последним возможным компромиссом.

Суть компромисса именно в том, что никто не удовлетворен на все 100 процентов. Если бы все были удовлетворены, это означало бы, что мы проделали никуда не годную работу. Благодаря только что принятому тексту мы открываем двери для начала следующего этапа. Для нас важно то, что мы все же достигли консенсуса относительно этого важного шага. Однако это вовсе не означает, что кому-то пришлось отказаться от своей позиции по существу реформы. Мы достигли общего согласия для того, чтобы продвигаться дальше в правильном направлении, перейти от этапа консультаций к этапу межправительственных переговоров и в конечном итоге добиться такой реформы Совета Безопасности, в результате которой геополитические реалии нашей эпохи найдут в Совете свое подлинное выражение, а легитимность Совета никто не сможет подвергнуть сомнению.

Г-жа Пирс (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Сначала, г-жа Председатель, я хотела бы присоединиться к своим коллегам, выразив Вам признательность за приложенные Вами усилия по этому важному вопросу, за лидерство и дальновидность, которые Вы проявляли на протяжении всей нашей работы. Мы признательны также и координаторам.

Мне хотелось бы лишь заявить, что позиция Соединенного Королевства в отношении реформы Совета Безопасности остается неизменной. Мы

считаем необходимым расширить членский состав Совета Безопасности в обеих его категориях. Мы убеждены, что следует повысить представительность Совета, который должен отражать глобальные реалии. Тем самым мы повысим и его эффективность. Наша позиция предусматривает, что Германия, Индия, Бразилия и Япония должны стать постоянными членами Совета и что необходимо обеспечить постоянную представленность Африки в Совете. Есть еще целый ряд и других притязаний, о которых многое говорилось — что совершенно оправданно — в последние дни нашей работы, и они тоже нуждаются во внимательном рассмотрении.

Мы готовы обсудить любые варианты, в том числе и те, с помощью которых можно было бы выйти из тупика. Мы рассчитываем принять участие в этих важных усилиях по мере дальнейшего продвижения вперед.

Г-н Спатафора (Италия) (*говорит по-английски*): На данном этапе я не хочу повторять то, что уже сказано другими моими коллегами. Я хотел бы лишь присоединиться к ним в выражениях нашей горячей, искренней и глубокой признательности за Ваше, г-жа Председатель, руководство.

Качества руководителя проявляются в моменты возникновения трудностей, в сложных ситуациях, в решающие моменты, и Вы проявляли их именно тогда, когда такое лидерство было необходимо, на протяжении всего истекшего года, и особенно в последние дни и часы. Именно в последние дни Вы продемонстрировали, что являетесь подлинным руководителем; Вы привели нас к консенсусу.

Хотелось бы напомнить также, что год назад, в ходе мероприятия, организованного 20 сентября 2006 года президентом Мушаррафом и премьер-министром Проди, был выдвинут призыв о начале переговоров, а Вам, г-жа Председатель, была адресована просьба возглавить их и добиться результатов. Вы дали тогда на это свое согласие, и год спустя мы убедились, что Вы действительно руководили и действительно добились результатов.

Теперь мы переходим к новому этапу, открываем новую страницу. Сегодня день успеха не какой-то одной группы. Это день нашего общего успеха. Это день, бросающий всем нам новый вызов. Давайте будем надеяться, что мы оправдаем ожидания.

Огромное Вам спасибо, г-жа Председатель. Успехов Вам, и будьте здоровы.

Председатель (*говорит по-английски*): Мы заслушали последнего оратора, выступившего с разъяснением позиции.

В том что касается проекта резолюции A/61/L.69/Rev.1, члены Ассамблеи слышали заявление представителя Южной Африки. Так что по этому проекту резолюции никаких решений принимать не нужно.

Теперь мне хотелось бы выразить свою искреннюю признательность послу Чили Эральдо Муньосу, послу Хорватии Мирьяне Младино, послу Кипра Маврояннису, послу Лихтенштейна Кристиану Венавезеру, послу Нидерландов Франку Майору и послу Туниса Али Хашани, которые от моего имени руководили обсуждениями и сложными переговорами, проводившимися в Рабочей группе открытого состава по вопросу о справедливом представительстве в Совете Безопасности и расширении его членского состава и другим вопросам, связанным с Советом Безопасности. Уверена, что все члены Ассамблеи вместе со мной готовы выразить им свою искреннюю признательность.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пункта 111 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 113 повестки дня (продолжение)

Последующие меры по итогам Саммита тысячелетия

Председатель (*говорит по-английски*): Члены Ассамблеи, вероятно, помнят о том, что прения по этому пункту проходили в Генеральной Ассамблее на ее 95-м пленарном заседании, состоявшемся 17 апреля 2007 года.

В соответствии с этим пунктом проводились неофициальные консультации по последующей деятельности в связи с докладом Генерального секретаря, озаглавленным «Рекомендации, содержащиеся в докладе Группы высокого уровня по вопросу о слаженности в системе Организации Объединенных Наций применительно к развитию, гуманитарной помощи и окружающей среде» (A/61/836). Неофициальные консультации проводились также по вопросу обзора мандатов.

Как отмечено в моих письмах в адрес государств-членов от 15 сентября 2007 года, ни по одному из этих двух вопросов не было достигнуто договоренности. Поэтому могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет продолжить консультации по вопросу о слаженности в системе Организации на своей шестьдесят второй сессии? Возражений нет.

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Могу ли я также считать, что Генеральная Ассамблея постановляет продолжить на своей шестьдесят второй сессии консультации в отношении обзора мандатов в целях определения того, каким образом можно продвинуться вперед в этом вопросе? Возражений нет.

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): Теперь я хотела бы выразить искреннюю признательность послу Кристоферу Хэкетту (Барбадос) и послу Жан-Марку Хошайту (Люксембург), которые столь терпеливо вели обсуждения и переговоры по вопросу о слаженности в системе Организации. Хотелось бы также искренне поблагодарить посла Кайре Мунионганду Мбуэнде (Намибия), посла Дейвида Куни (Ирландия), посла Мунира Акрама (Пакистан), посла Ифтехара Чоудхури (Бангладеш) и посла Клаудию Блум (Колумбия), которые терпеливо вели обсуждения и переговоры по вопросу обзора мандатов.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пункта 113 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 108 повестки дня (продолжение)

Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и региональными и другими организациями

a) Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Африканским союзом

Проект резолюции (A/61/L.70)

h) Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Экономическим сообществом центральноафриканских государств

l) Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Латиноамериканской экономической системой

o) Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе

p) Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Организацией американских государств

Председатель (говорит по-английски): Члены Ассамблеи, вероятно, помнят о том, что прения по пункту 108 повестки дня и его подпунктам проходили в Ассамблее на ее 38-м и 39-м пленарных заседаниях, состоявшихся 22 октября 2006 года.

Слово имеет представитель Зимбабве, который представит проект резолюции A/61/L.70.

Г-н Чидьяусику (Зимбабве) (говорит по-английски): Прежде всего я хочу от имени Группы африканских государств поблагодарить Вас, г-жа Председатель, за созыв этого важного заседания. Поскольку Ваше председательство подходит к концу, позвольте мне также выразить Вам глубокую признательность за то, как сильно, убежденно, мудро и очень умело Вы руководили работой шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи.

Мы рады представить сегодня Генеральной Ассамблее проект резолюции о сотрудничестве между Организацией Объединенных Наций и Африканским союзом, который, как известно членам Ассамблеи, повторно рассматривается Ассамблеей раз в два года и который в этом году опубликован в документе A/61/L.70.

В ходе шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи мы были свидетелями интенсивных размышлений и консультаций между Организацией Объединенных Наций и Африканским союзом в вопросе укрепления сотрудничества между двумя нашими организациями, в соответствии с рекомендацией Итогового документа Всемирного саммита 2005 года (резолюция 60/1). Мы хотели бы поблагодарить всех наших партнеров за их активное участие и поддержку.

Мы рады тому, что этот процесс увенчался, среди прочего, принятием в ноябре 2006 года рамок десятилетней программы создания потенциала Африканского союза, где отмечены ключевые области

сотрудничества между Африканским союзом и Организацией Объединенных Наций в таких сферах, как создание потенциала и социальное развитие, мир и безопасность и управление, на которые следует обратить особое внимание. В проекте резолюции, который предложен сегодня вниманию членов Ассамблеи, отражены, помимо прочего, и эти ключевые области, и он был утвержден Группой африканских государств. Поэтому мы просим всех членов Генеральной Ассамблеи о поддержке, для того чтобы можно было консолидировать и закрепить эти усилия.

Со своей стороны, мы хотели бы вновь подтвердить стремление и готовность правительств и народов наших стран к тому, чтобы всемерно играть в этом деле свою роль. Мы придаем большое значение соединению наших усилий с усилиями Организации Объединенных Наций на основе принципов, закрепленных в Уставе Организации Объединенных Наций и в Учредительном акте Африканского союза. Мы искренне надеемся на то, что проект резолюции A/61/L.70 позволит нам поднять сотрудничество между нашими двумя организациями на новый уровень, с тем чтобы мы могли и впредь сообща и еще эффективнее решать великое множество сложных задач в контексте мира, безопасности и устойчивого развития в Африке.

В заключение хотел бы поблагодарить все страны-спонсоры и всех партнеров за их поддержку. Я также призываю государства-члены Генеральной Ассамблеи поддержать принятие данного проекта резолюции консенсусом, как и в предыдущие годы.

Председатель (*говорит по-английски*): В связи с проектом резолюции A/61/L.70 я предоставляю слово представителю Секретариата.

Г-н Шаабан (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) (*говорит по-английски*): В соответствии с проектом резолюции A/61/L.70, озаглавленным «Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Африканским союзом», я хотел бы сделать от имени Генерального секретаря следующее официальное заявление о финансовых последствиях.

Согласно положениям пункта 7 постановляющей части проекта резолюции A/61/L.70 Генеральная Ассамблея призывает

«обеспечить осуществление Декларации об укреплении сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и Африканским союзом: рамки десятилетней программы создания потенциала Африканского союза и в этой связи [просит] Генерального секретаря принять надлежащие меры для расширения потенциала Секретариата Организации Объединенных Наций и выполнения его мандата в плане удовлетворения особых потребностей Африки».

Генеральный секретарь намерен изучить вопрос об укреплении такого потенциала с целью удовлетворения особых потребностей Африки в сочетании с усилиями по укреплению потенциала Организации Объединенных Наций в области оценки риска и предотвращения конфликтов в целях совершенствования ее деятельности в сфере раннего предупреждения, оказания содействия посредническим услугам и принятия других превентивных мер в Африке и других регионах мира, как указывается в заявлении Председателя Совета Безопасности от 28 августа 2007 года (S/PRST/2007/31).

В этой связи оценка потребностей в ресурсах и последствий для бюджета по программам, которую еще предстоит провести, будет представлена на рассмотрение Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят второй сессии, в соответствии с существующими процедурами. Поэтому, если Генеральная Ассамблея утвердит проект резолюции, содержащийся в документе A/61/L.70, то в настоящее время это решение не будет иметь последствий для бюджета по программам.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас мы приступаем к рассмотрению проекта резолюции A/61/L.70.

Прежде чем предоставить слово ораторам, которые изъявили желание выступить по мотивам голосования до голосования, я хотела бы напомнить, что выступления по мотивам голосования ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Китагава (Япония) (*говорит по-английски*): Моя делегация поддерживает укрепление сотрудничества между Организацией Объединенных Наций и Африканским союзом (АС) в области поддержания международного мира и безопасности.

Кроме того, Япония оказывает содействие укреплению потенциала АС.

Что касается рассматриваемого нами проекта резолюции, то мы согласны со многими содержащимися в нем пунктами. Однако у моей делегации имеются возражения в отношении процедуры, применявшейся странами-соавторами в ходе проведения консультаций по данному проекту резолюции, в которых отнюдь не все заинтересованные делегации, включая мою собственную, имели возможность принять участие.

Ввиду отсутствия заявления о последствиях для бюджета по программам моя делегация полагает, что принятие проекта резолюции A/61/L.70 не повлечет за собой каких-либо финансовых последствий.

Г-н Уоллас (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)*: Соединенные Штаты оказывают решительную поддержку Африканскому союзу с момента его создания. Двадцать второго декабря 2006 года мы стали первой неафриканской страной, учредившей дипломатическую миссию при Африканском союзе. Соединенные Штаты продолжают расширять круг мероприятий по оказанию поддержки и развитию сотрудничества, в которых мы участвуем вместе с Африканским союзом.

Поэтому для нас весьма прискорбно то, что нам приходится отмежеваться от представленного на наше рассмотрение проекта резолюции. Хотя мы согласны с многими пунктами, включенными в данный текст, в нем содержатся и другие пункты, для обсуждения смысла и последствий которых было отведено недостаточно времени. На завершающем этапе нам не было предоставлено достаточно времени для проведения консультаций.

Мы надеемся, что у нас будет возможность принять эффективное участие в обсуждении резолюций по этой теме в будущем, и мы хотели бы напомнить нашим коллегам, что консенсус возможен только тогда, когда всем сторонам предоставляется достаточно времени, чтобы изложить свои взгляды, обсудить имеющиеся разногласия и прийти к общему пониманию и принятию текста проекта резолюции.

Г-жа Председатель, я хотел бы пожелать Вам удачи и воздать Вам должное за время, которое Вы

посвятили работе в Организации Объединенных Наций.

Председатель *(говорит по-английски)*: Мы заслушали последнего из ораторов, пожелавших выступить с разъяснением мотивов голосования до голосования.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту резолюции A/61/L.70.

Я хотела бы объявить, что после внесения проекта резолюции A/61/L.70 к числу его соавторов присоединились Австрия, Центральнаяафриканская Республика, Чад, Коморские Острова, Кот-д'Ивуар, Чешская Республика, Демократическая Республика Конго, Дания, Джибути, Эритрея, Габон, Германия, Греция, Италия, Ливийская Арабская Джамахирия, Мали, Маврикий, Намибия, Португалия, Сейшельские Острова, Южная Африка, Судан, Швеция и Замбия.

Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект резолюции A/61/L.70?

Проект резолюции A/61/L.70 принимается (резолюция 61/296).

Председатель *(говорит по-английски)*: Переходим к рассмотрению подпунктов (h), (l), (o) и (p) пункта 108 повестки дня.

Я хотела бы напомнить делегатам, что в соответствии с резолюцией 55/285 от 7 сентября 2001 года, рассмотрение пункта, озаглавленного «Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и региональными и другими организациями», а также его подпунктов должно проводиться на двухгодичной основе, и этот пункт должен включаться в повестку дня сессий Генеральной Ассамблеи с нечетными номерами после пятьдесят седьмой сессии.

Поэтому подпункты (h), (l), (o) и (p) пункта 108 повестки дня будут включены в предварительную повестку дня шестьдесят третьей сессии Генеральной Ассамблеи.

На этом Ассамблея завершает рассмотрение подпунктов (h), (l), (o) и (p) пункта 108 повестки дня и пункта 108 повестки дня в целом.

Пункт 45 повестки дня

Роль Организации Объединенных Наций в содействии установлению нового мирового гуманитарного порядка

Проект решения (A/61/L.71)

Председатель (*говорит по-английски*): Я хотела бы напомнить делегатам, что на своем 2-м пленарном заседании 13 сентября 2006 года Ассамблея постановила включить пункт 45 повестки дня в повестку дня шестьдесят первой сессии. В связи с этим пунктом Ассамблее представлен проект решения, изданный в качестве документа A/61/L.71.

Сейчас Ассамблея примет решение по проекту решения A/61/L.71. Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет принять проект решения A/61/L.71?

Проект решения принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пункта 45 повестки дня?

Решение принимается.

Пункты 17 и 27 повестки дня

Положение на оккупированных территориях Азербайджана

Затянувшиеся конфликты на пространстве ГУАМ и их последствия для международного мира, безопасности и развития

Председатель (*говорит по-английски*): Я напоминаю членам Ассамблеи о том, что на своем 2-м пленарном заседании, состоявшемся 13 сентября 2006 года, Ассамблея постановила включить эти пункты в повестку дня шестьдесят первой сессии.

Г-н Ташчян (Армения) (*говорит по-английски*): Делегация Армении заявляет о том, что она не намерена присоединяться к консенсусу в отношении решения о переносе рассмотрения пункта 17 повестки дня, озаглавленного «Положение на оккупированных территориях Азербайджана», на шестьдесят вторую сессию Генеральной Ассамблеи.

Я хотел бы также информировать Генеральную Ассамблею о том, что делегация Армении не наме-

рена присоединяться к консенсусу в отношении решения о переносе рассмотрения пункта 27 повестки дня, озаглавленного «Затянувшиеся конфликты на пространстве ГУАМ и их последствия для международного мира, безопасности и развития», на шестьдесят вторую сессию Генеральной Ассамблеи. Армения уверена в том, что рассмотрение в рамках одного пункта повестки дня четырех различных конфликтов не может обеспечить эффективный и надлежащий учет конкретных обстоятельств каждого из них. В частности, Армения опасается того, что единая концепция, положенная в основу этой инициативы, может нанести ущерб переговорам об урегулировании конфликта в Нагорном Карабахе, ведущимся при посредничестве Минской группы Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе. Поэтому Армения полагает, что любые активные меры в рамках рассмотрения данного пункта повестки дня могут поставить под угрозу ход мирных переговоров и тем самым вынудить Армению пересмотреть нынешний формат переговоров.

Председатель (*говорит по-английски*): В связи с этими пунктами повестки дня я хотела бы проинформировать членов Ассамблеи о том, что мною получено письмо от Постоянного представителя Азербайджана при Организации Объединенных Наций от 4 сентября 2007 года с просьбой о переносе рассмотрения этих двух пунктов повестки дня на шестьдесят вторую сессию. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет отложить рассмотрение этих пунктов повестки дня и включить их в проект повестки дня своей шестьдесят второй сессии?

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершает рассмотрение пунктов 17 и 27 повестки дня.

Пункты 12 и 19–25 повестки дня

Положение в Центральной Америке: прогресс в создании региона мира, свободы, демократии и развития

Кипрский вопрос

Вооруженная агрессия против Демократической Республики Конго

Вопрос о Фолклендских (Мальвинских) островах

Положение в области демократии и прав человека в Гаити

Вооруженная агрессия Израиля против иракских ядерных установок и ее серьезные последствия для установленной международной системы в области использования ядерной энергии в мирных целях, нераспространения ядерного оружия и международного мира и безопасности

Последствия иракской оккупации Кувейта и агрессии против него

Декларация Ассамблеи глав государств и правительств Организации африканского единства о военном нападении с воздуха и с моря на Социалистическую Народную Ливийскую Арабскую Джамахирию, совершенном нынешней администрацией Соединенных Штатов в апреле 1986 года

Председатель (говорит по-английски): Напоминаю членам Ассамблеи о том, что на своем 2-м пленарном заседании, состоявшемся 13 сентября 2006 года, Ассамблея постановила включить пункт 12 в повестку дня шестьдесят первой сессии в соответствии с решением 60/508 Генеральной Ассамблеи от 31 октября 2005 года. Напоминаю членам Ассамблеи, что на том же пленарном заседании, состоявшемся 13 сентября 2006 года, Ассамблея постановила включить пункты 19–25 в повестку дня шестьдесят первой сессии, в соответствии с пунктом 4(b) приложения к резолюции 58/316 Генеральной Ассамблеи от 1 июля 2004 года. В резолюции 58/316 от 1 июля 2004 года и в решении 60/508 от 31 октября 2005 года Генеральная Ассамблея постановила, что эти пункты должны быть сохранены в повестке дня для рассмотрения после соответствующего уведомления государством-членом. Соответственно, эти пункты были включены в проект повестки дня шестьдесят второй сессии.

Пункт 119 повестки дня

Улучшение финансового положения Организации Объединенных Наций

Председатель (говорит по-английски): Напоминаю членам Ассамблеи о том, что на своем 2-м пленарном заседании, состоявшемся 13 сентября 2006 года, Ассамблея постановила включить этот пункт в повестку дня шестьдесят первой сессии. Насколько я понимаю, было бы желательным

перенести рассмотрение этого пункта повестки дня на шестьдесят вторую сессию Генеральной Ассамблеи. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет отложить рассмотрение данного пункта повестки дня и включить его в проект повестки дня ее шестьдесят второй сессии?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): На этом Ассамблея завершает рассмотрение пункта 119 повестки дня.

Пункт 137 повестки дня

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций в Восточном Тиморе

Председатель (говорит по-английски): Напоминаю членам Ассамблеи о том, что на своем 2-м пленарном заседании, состоявшемся 13 сентября 2006 года, Ассамблея постановила включить этот пункт в повестку дня шестьдесят первой сессии. Насколько я понимаю, было бы желательным перенести рассмотрение данного пункта повестки дня на шестьдесят вторую сессию Генеральной Ассамблеи. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет перенести рассмотрение данного пункта повестки дня и включить его в повестку дня ее шестьдесят второй сессии?

Решение принимается.

Председатель (говорит по-английски): На этом Ассамблея завершает рассмотренные пункта 137 повестки дня.

Пункт 154 повестки дня

Последующая деятельность в связи с рекомендациями относительно административного управления и внутреннего надзора, вынесенными Комитетом по проведению независимого расследования в отношении Программы Организации Объединенных Наций «Нефть в обмен на продовольствие»

Председатель (говорит по-английски): Напоминаю членам Ассамблеи о том, что на своем 2-м пленарном заседании, состоявшемся 13 сентября 2006 года, Генеральная Ассамблея постановила включить данный пункт в повестку дня шестьдесят первой сессии.

Г-н Бальестеро (Коста-Рика) (*говорит по-испански*): Деятельность Организации Объединенных Наций получает должное признание повсюду в мире как важная работа на благо всех народов. Именно с учетом этой цели мы учреждаем программы и предпринимаем действия. К сожалению, на имидже и эффективности Организации Объединенных Наций отрицательно сказываются факты коррупции, связанные с деятельностью ее высокопоставленных сотрудников. Генеральной Ассамблее надлежит провести тщательный анализ и рассмотреть последствия и воздействие этих фактов.

Коста-Рика убеждена в том, что единственный способ избежать повторения таких постыдных и достойных сожаления страниц истории, как скандал вокруг программы «Нефть в обмен на продовольствие» — это углубленный анализ всех событий. Безусловно, Генеральной Ассамблее следует провести этот анализ на основе доклада Волкера и принять соответствующие меры, поскольку она является главным законодательным и совещательным органом Организации.

По этой причине Коста-Рика хотела бы сохранить этот пункт в повестке дня шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи.

Позвольте мне в заключение поблагодарить Вас, г-жа Председатель, и Ваших сотрудников за проделанную работу по руководству нашими обсуждениями. Моя делегация с признательностью отмечает Ваши усилия, особенно в последние месяцы, и мы приветствуем успех, достигнутый благодаря Вашему руководству. Желаем Вам всего наилучшего в будущем, и мы знаем, что будущее будет для Вас светлым.

Председатель (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает отложить рассмотрение этого пункта повестки дня и включить его в проект повестки дня шестьдесят второй сессии?

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершает рассмотрение пункта 154 повестки дня.

Пункты повестки дня, остающиеся для рассмотрения в ходе шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи

Председатель (*говорит по-английски*): Я хотела бы напомнить делегациям, что следующие пункты повестки дня, решения по которым были приняты на предыдущих заседаниях, остаются открытыми для рассмотрения в ходе шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи: пункты 13, 14, 32, 42, 44, 47, 52, 63(b), 90, 100, 105(a), 106(h), 107, 112, 115–118, 120–136, 138–147, 149 и 151 повестки дня.

Как известно делегатам, эти пункты повестки дня были включены в предварительную повестку дня шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи, за исключением пункта 120 повестки дня, озаглавленного «Административная и бюджетная координация Организации Объединенных Наций со специализированными учреждениями и Международным агентством по атомной энергии (МАГАТЭ)»; пункта 126 повестки дня, озаглавленного «Пенсионная система Организации Объединенных Наций»; и пункта 131 повестки дня, озаглавленного «Шкала взносов для распределения расходов на операции Организации Объединенных Наций по поддержанию мира».

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение этих пунктов повестки дня на нынешней сессии?

Решение принимается.

Заявление Председателя

Председатель (*говорит по-арабски*): Мы подошли к концу шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи. Было честью и привилегией работать со всеми делегатами в тесном контакте. Я выполняла обязанности Председателя при смене руководства в Секретариате, и мы достигли значительных успехов в работе Генеральной Ассамблеи.

В ходе этой сессии мы работали решительно и последовательно, открытым и транспарентным образом. С моей точки зрения, как единственной женщины на посту Председателя за период, равный жизни целого поколения, и первой женщины из арабского мира, я стала рассматривать Организацию Объединенных Наций как глобальную семью — семью, которая становится все более взаи-

мозависимой. Временами, подобно всем семьям, у некоторых членов могут быть разногласия. И это естественно в столь большой и разнообразной группе. У нас много общих интересов, но лишь действуя в духе коллективной ответственности, мы можем делать последующие шаги с целью дальнейшего укрепления доверия и сотрудничества. Лучше всего мы делаем это, когда мы все объединяем свои усилия во имя общего дела.

Несмотря на подозрения и недоверие, которые могут временами брать верх, делегаты неоднократно демонстрировали, что они могут отходить от своих национальных интересов во имя общего блага. Для меня очевидно, вне всякого сомнения, что, когда мы действуем вместе, мы сильнее; когда мы стремимся к нашим общим целям, сосредоточенно и решительно, Генеральная Ассамблея вносит реальный вклад в достижение успеха, к которому стремится весь мир. Чтобы действовать эффективно, нам нужно всем осознать нашу коллективную ответственность и наши различия. Темпы изменений в мире, происходящих вокруг нас, нарастают. В течение прошедшего года мир стал свидетелем многих драматических событий; гражданские войны и нарушения прав человека продолжают и переживают эскалацию.

Дарфур олицетворяет собой постоянный гуманитарный кризис; угроза терроризма сохраняется; масштабы и частотность стихийных бедствий возрастают. Изменения климата не являются больше предметом обсуждений; они стали фактической реальностью для многих. Нам необходимо справиться с чрезвычайной ситуацией в области развития, если мы действительно намерены достичь целей в области развития, определенных в Декларации тысячелетия, в установленные сроки.

Если же мы не будем решительно действовать, к 2015 году планета станет жертвой большей деградации окружающей среды. Миллионы людей, ощущая себе забытыми, а свои надежды растоптанными, будут продолжать перебиваться на сумму менее одного доллара в день, и миллионы детей будут по-прежнему голодать.

Однако нам не следует терять надежду, ибо я считаю, что большие трудности порождают большие надежды. Что еще более важно, так это то, что мы располагаем средствами для того, чтобы вплотную заняться этой ситуацией и справиться с ней.

Именно поэтому я выбрала вопрос об осуществлении Целей в области развития, определенных в Декларации тысячелетия, в качестве ведущей темы этой сессии.

Ежегодно вызовы, с которыми сталкивается многосторонняя система, меняются и возникают новые приоритеты. Порой Организация Объединенных Наций проявляет медлительность, когда нужно быть на высоте положения. С годами инструменты, которыми мы располагаем для решения актуальных вопросов, стали менее эффективными. Этот пробел продолжает усугубляться. Тем не менее в ходе этой сессии Генеральной Ассамблеи мы дополнили список достижений и помогли уменьшить этот пробел. Мы сообща укрепили главные органы Организации Объединенных Наций и расширили сотрудничество между ними, а также с региональными организациями.

Согласно положениям Устава Организации Объединенных Наций, отношения между Генеральной Ассамблей и другими главными органами должны основываться на принципе взаимодополняемости, а не соперничества. Потому мы должны продолжать развивать эти отношения в открытом, транспарентном духе и в духе сотрудничества, с тем чтобы укрепить нашу Организацию и более успешно достичь наших общих целей.

В этом году мы добились успехов в налаживании хороших рабочих отношений с председателями Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета. Меня несколько раз приглашали выступить в этих советах во время их прений. В этой связи я хотела бы призвать к выполнению многих резолюций Генеральной Ассамблеи, направленных на содействие такой транспарентности и сотрудничеству, в частности, резолюций 58/126, 58/316 и 59/313. В дальнейшем нам следует обеспечить добросовестное выполнение этих и других резолюций с целью укрепления партнерства между главными органами.

Задача активизации работы Генеральной Ассамблеи была приоритетной в ходе этой сессии. В дополнение к принятию новой резолюции по этому вопросу мы также обновили и расширили наши связи с гражданским обществом, неправительственными организациями и частным сектором.

Другим важным компонентом, необходимым для повышения эффективности Генеральной Ас-

самблеи, является укрепление руководящей роли Председателя Ассамблеи. Роль Председателя зависит не только от политических и дипломатических способностей занимающего этот пост лица; она также основана на поддержке, которую Канцелярия Председателя получает от Секретариата. В этой связи критически важно укрепить Канцелярию Председателя Генеральной Ассамблеи соразмерно растущим обязанностям Председателя.

Тематические дискуссии, которые я провела по вопросам развития, финансирования и достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия (ЦРДТ), гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин, взаимоотношений цивилизаций и преодоления вызовов миру, а также изменения климата способствовали укреплению нашего авторитета в решении важных вопросов, стоящих на глобальной повестке дня. Это явилось для Генеральной Ассамблеи началом ее возрождения. Практика проведения тематических дискуссий по приоритетным международным вопросам сегодняшнего дня явилась важным элементом усилий по активизации деятельности Ассамблеи. Поэтому я настоятельно призываю государства-члены и впредь оказывать поддержку этим инициативам как в политическом, так и в финансовом отношении.

Своим объявлением в ходе неофициальных тематических дискуссий, проходивших 27 ноября, о создании Фонда в размере 10 млрд. долл. США на цели реализации ЦРДТ, Исламский банк развития, новый член нашей семьи, создал выдающийся прецедент, который, я надеюсь, будет поддержан другими.

Мы все можем гордиться принятием знаковой Конвенции о правах инвалидов (резолюция 61/106, приложение), Международной конвенции для защиты всех лиц от насильственных исчезновений (резолюция 61/177, приложение) и Декларации о правах коренных народов (резолюция 61/295, приложение). Это важные шаги вперед в области защиты и поощрения прав человека и основополагающих свобод для всех, а также в укреплении роли Генеральной Ассамблеи как главного совещательного и директивного органа Организации Объединенных Наций.

Я убеждена в том, что Социальный и Экономический Совет по мере укрепления его роли смо-

жет более эффективно содействовать глобальным усилиям по достижению наших международных целей в области развития. Это является как нелегкой обязанностью, так и огромной возможностью, которую мы все должны искренне поддерживать.

Мы все подтвердили необходимость осуществления реформы Совета Безопасности. Нынешний статус-кво больше не является приемлемым. Я надеюсь, что в ходе следующей сессии государства-члены смогут, исходя из прогресса, достигнутого в ходе работы шестьдесят первой сессии, в том что касается позиций и предложений государств-членов, проявить мужество и начать субстантивные межправительственные переговоры по этому вопросу. Мир XXI века требует от нас, чтобы мы сделали Совет Безопасности более представительным, легитимным и эффективным. На нас также лежит ответственность укрепить нашу Организацию таким образом, чтобы мы смогли удовлетворить потребности бедных людей.

Консультации по вопросу об общесистемной слаженности были отмечены определенным прогрессом. Они свидетельствовали о том, что мы в меньшей степени расходимся во мнениях по существу, чем по поводу осуществления самого процесса. Тем не менее следует искать выход из создавшегося тупика. Нам необходимо принять конкретные меры, поскольку любое дальнейшее промедление приведет лишь к затягиванию страданий самых обездоленных среди нас.

Что касается вопроса о гендерном равенстве, то в настоящее время перед Ассамблеей реально открываются соответствующие возможности. Я надеюсь на то, что нам удастся принять надлежащие решения.

В отношении других вопросов Ассамблея продемонстрировала свое желание модернизировать нашу Организацию, с тем чтобы она могла противостоять вызовам XXI века. Государства-члены добиваются этого путем осуществления всеобъемлющих реформ с целью укрепления нашей роли на таких направлениях, как поддержание мира и миростроительство; завершение консультаций с вынесением конкретных рекомендаций о повышении эффективности международного управления в области охраны окружающей среды; начало процесса осуществления Глобальной антитеррористической стратегии Организации Объединенных Наций и его

обзор; повышение эффективности деятельности Комиссии по миростроительству и обращение с призывами к финансированию Фонда миростроительства — и здесь я хотела бы поблагодарить государства-члены за то, что в этом году они внесли свои вклады в этот Фонд, а также выразить свою уверенность в том, что и на будущих сессиях семья Организации Объединенных Наций в целом продолжит сбор дополнительных ресурсов, обеспечивая персонал нашей Организации эффективной системой урегулирования споров и отправления правосудия, а также укрепления надзора путем создания Независимого консультативного комитета по ревизии. Благодаря утверждению новой шкалы взносов и Генерального плана капитального ремонта Ассамблея направила нашу Организацию по правильному пути, ведущему в будущее.

Мы также успешно заложили основу для важных мероприятий, которые будут проводиться в ходе шестьдесят второй сессии. В их числе — диалог высокого уровня по поощрению межконфессионального и межкультурного взаимопонимания, специальная юбилейная сессия по вопросу о детях и диалог высокого уровня по финансированию развития.

В нашем сложном и глобализованном мире перед Организацией Объединенных Наций встает более масштабный вопрос. Удовлетворены ли мы решениями, которые мы принимаем, с точки зрения их позитивного воздействия на положение на местах, а именно смягчения страданий многих людей, которые остро нуждаются в нашей поддержке? Частично на него можно ответить положительно, однако нам необходимо сделать гораздо больше.

Разумеется, Организация Объединенных Наций не является универсальным средством для решения всех мировых проблем, хотя по многим вопросам мы наметили путь продвижения вперед. Тем не менее, все еще звучат голоса тех, кто нас критикует. Поэтому мы должны помнить, что мы работаем не для них, но в интересах мировой общности.

Я могу подтвердить своим личным примером, исходя из опыта моих официальных поездок в этом году, что наша Организация продолжает — иногда вопреки всему — работать во имя общего блага, способствовать созданию более демократического и процветающего мира. Однако хотя Организация

Объединенных Наций может прокладывать путь вперед и указывать на бесплодность военных конфликтов, в конечном счете, именно на суверенных государствах-членах лежит ответственность за то, чтобы урегулировать кризисы, в особенности на Ближнем Востоке и в Дарфуре.

Более чем когда бы то ни было ранее нам необходимо сосредоточить внимание на главной проблеме — на отсутствии диалога между цивилизациями, культурами и государствами. Этот факт лежит в основе большинства сегодняшних трудностей. В итоге обсуждения существа вопроса о цивилизациях Генеральная Ассамблея пришла к выводу о недостаточности понимания и взаимного уважения между различными компонентами мирового сообщества. Мы должны напрямую заняться решением этих вопросов, и, делая это, суметь отказаться от устаревшего подхода, который разделяет мир на доноров и бенефициаров, на Север и Юг. Мы живем в новом веке, где открываются новые возможности, присутствуют новые глобальные участники с Юга.

Указывая путь вперед, Ганди однажды сказал: «В нас самих должны произойти те перемены, которых мы хотим добиться в мире». Сегодня для членов Организации Объединенных Наций это означает, что мы должны подтверждать наши слова делами, нашу риторику конкретными действиями. Обещания, которые давали государства — члены Организации Объединенных Наций, следует выполнять. Выполнение наших обещаний и реализация к 2015 году целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, — это один из самых ценных подарков, которые мы могли бы сделать человечеству, залог нашего грядущего процветания и стабильности. Нельзя допустить, чтобы наши обязательства оставались простыми обещаниями; тогда они будут всего лишь словами, символизирующими не сдержанные нами обещания.

Сейчас, когда мы подошли к завершению данной сессии, я хотела бы воспользоваться этой возможностью, чтобы еще раз выразить мою глубочайшую признательность всем заместителям Председателя Генеральной Ассамблеи шестьдесят первой сессии, председателям и бюро главных комитетов за их напряженную работу. Я хотела бы, в частности, отметить глубокую заинтересованность всех послов, которые возглавляли важные консультации или содействовали их проведению, поскольку без

их самоотверженных и умелых усилий мне не о чем докладывать было бы сегодня Ассамблее.

Я также хотела бы выразить свою искреннюю признательность Генеральному секретарю Пан Ги Муну за его приверженность принципам и идеалам Организации Объединенных Наций, за ту поддержку, которую он оказывал процессу реформирования этой международной Организации на протяжении тех восьми месяцев, в течение которых я работала в тесном контакте с ним. Я также выражаю признательность г-же Аше-Роуз Мигиро за ее постоянную поддержку моих усилий по реализации целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, особенно в области гендерного равенства.

Я также выражаю свою признательность Секретариату Организации Объединенных Наций, в особенности Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, благодарю многочисленных представителей гражданского общества и сообщества неправительственных организаций, которые являются столь активными борниками сильной Организации Объединенных Наций.

И, наконец, последнее, но не менее важное: я выражаю огромную признательность и благодарность каждому сотруднику аппарата Председателя Генеральной Ассамблеи на шестьдесят первой сессии, которые представляли Организацию Объединенных Наций во всем ее многообразии, работая самоотверженно, с полной отдачей, умением и ода-ренностью.

Я хотела бы воспользоваться этой возможностью, чтобы приветствовать моего преемника, Председателя шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи Генеральной Ассамблеи г-н Срджана Керима. Он является выдающимся ученым, одним из ведущих деятелей частного сектора, опытным дипломатом, твердо верящим в Организацию Объединенных Наций. Я не сомневаюсь в том, что Ассамблея окажет ему такое же содействие и проявит к нему такое же дружеское участие, которые были для меня большой честью.

Г-н Генеральный секретарь, Ваши превосходительства, уважаемые делегаты, я хотела бы вновь выразить всем вам признательность за ту работу, которую Вы проделали в течение прошедшего года. Сейчас перед вами стоит задача продолжать пропа-

ганду идеи плюрализма, нести свет туда, где царит тьма, пробуждать надежду там, где царит страх. Каждый из присутствующих в этом зале несет на себе ответственность; все мы подотчетны. Только время покажет, добились ли мы успеха.

Теперь могу передать моему преемнику этот молоток, сознавая, что приложила все силы для того, чтобы служить ценностям и принципам Организации Объединенных Наций. За эту честь, привилегию и возможность я глубоко признательна всем вам. Благодарю вас, прощайте, поздравляю всех вас с рамаданом.

Минута, посвященная молитве или размышлению

Председатель (*говорит по-английски*): Мы подошли к завершению шестьдесят первой сессии очередной сессии Генеральной Ассамблеи. Я прошу представителей встать и соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

Заккрытие шестьдесят первой сессии

Председатель (*говорит по-английски*): Я хотела бы пригласить на трибуну избранного на пост Председателя шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи г-на Срджана Керима, которому я хотела бы передать председательский молоток.

Я объявляю шестьдесят первую сессию Генеральной Ассамблеи закрытой.

Заседание закрывается в 12 ч.40 м.